

1Urgent appeal calling for the immediate release and return of three South Korean missionaries detained in North Korea on the 4,000th day of pastor Kim Jung-Wook's arbitrary detention

김정욱 목사의 자의적 구금 4,000 일을 맞아 북한에 억류된 한국인 선교사 3인의 즉각 석방과 송환을 요청하는 긴급호소

We express our profound concern over the ongoing incommunicado detention of Pastor Kim Jung-Wook, who today marks 4,000 days in an undisclosed location in North Korea, and call for the immediate release and return of pastor Kim and two other South Korean missionaries, Kim Kook-kie and Choi Chun-gil, who have been similarly detained in North Korea for ten years.

우리는 북한내 알려지지 않은 곳에 4,000 일간 연락이 차단된 상태로 계속 구금 중인 김정욱 목사에 대해 깊은 우려를 표하며, 김정욱 목사와 비슷하게 북한에 10 년간 억류 중인 한국인 선교사 김국기, 최춘길 님의 즉각 석방과 송환을 촉구합니다.

On 8 October 2013, North Korea's State Security Department (SSD) [renamed "Ministry of State Security (MSS)" in 2016] arrested Pastor Kim Jung-Wook, who had been helping and spreading the gospel to North Koreans in Dandong, China for seven years, when he was lured into North Korea by the SSD to find out the fate of a group of North Korean refugees that were arrested and repatriated by the Chinese police while taking refuge at his church in Dandong.

2013 년 10 월 8 일 북한 국가안전보위부[2016 년 "국가보위성"으로 개명]는 중국 단둥에서 7 년간 북한 사람들을 도우며 복음을 전파하던 김정욱 목사가 단둥 교회에 피신 중이다가 중국 경찰에 붙잡혀 북송된 탈북 난민 집단의 생사를 알아보려다가 국가안전보위부에 의해 북한으로 유인되자 그를 체포했습니다.

On 30 May 2014, the North Korean Supreme Court convicted Pastor Kim of espionage, conspiracy to subvert the state, illegal border crossing, anti-state propaganda and agitation, and sentenced him to life imprisonment. Pastor Kim has not been allowed to communicate with or have visits from his family, legal counsel of his choosing or South Korean officials from the time of his arrest.

2014년 5월 30일 북한 최고재판소는 김정욱 목사를 간첩죄, 국가전복음모죄, 비법국경출입죄, 국가선전·선동죄에 대해 유죄를 선고하고 무기징역형을 선고하였습니다. 김정욱 목사는 체포 이후 가족, 자신이 선임한 변호인, 한국 정부 관리와 연락을 취하거나 접견받는 것이 허용되지 않고 있습니다.

Missionaries Kim Kook-kie and Choi Chun-gil were similarly arrested by the North Korean SSD in October and December 2014 respectively. Both have been held incommunicado and were sentenced to life imprisonment by the North Korean Supreme Court on 23 June 2015.

2014년 10월 김국기 선교사, 동년 12월 최춘길 선교사도 비슷하게 북한 국가안전보위부에 체포되었습니다. 두 선교사도 연락이 차단된 상태로 억류되었으며, 2015년 6월 23일 북한 최고재판소는 무기징역형을 선고하였습니다.

North Korea has punished the three South Koreans for their peaceful missionary work, which is protected by Article 18 of the Universal Declaration of Human Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights, as a political offense. Their arbitrary arrest and detention violate international human rights law, including the right to freedom of religion or belief, the liberty of person and the due process of the law.

북한은 세 한국인을 세계인권선언과 시민적 및 정치적 권리에 관한 국제규약(자유권규약) 제 18조에 따라 보호받는 평화로운 선교활동을 정치범으로 처벌하였습니다. 이들의 자의적 체포와 구금은 종교 또는 신앙의 자유, 신체의 자유, 적법절차를 위반한 것입니다.

We are deeply concerned for the three missionaries' health and safety in detention and demand that the North Korean government immediately clarify their fate and whereabouts, provide access to their families and legal counsel, and ultimately release them so that they can return home to South Korea.

우리는 세 선교사들의 구금 중 건강과 안전에 깊이 우려하며, 북한 정부가 즉각 이들의 생사와 소재를 밝히고, 가족과 변호인에게 접근을 허용하며, 이들을 석방하여 궁극적으로 한국으로 귀환할 수 있게 할 것을 요구합니다.

Signed CSW & TJWG